

出國報告（出國類別：考察）

楊次長率團赴義大利主持「第 16 屆 威尼斯建築雙年展—臺灣館」開幕式

服務機關：文化部

姓名職稱：政務次長 楊子葆

秘書 陳稚涵

文化交流司副司長 紀東陽

文化交流司科員 林品樺

派赴國家：義大利、教廷

出國期間：107 年 05 月 22 日至 5 月 27 日

報告日期：107 年 07 月 6 日

摘 要

文化部楊政務次長子葆本次出訪，拜會梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室布魯格斯總主教（Jean-Louis Bruguès）及教廷文化部長拉瓦西樞機主教（Cardinal Gianfranco Ravasi）；另前往威尼斯參加第 16 屆威尼斯建築雙年展，與國際建築師團隊交流，見證臺灣豐沛的文化在地生命力。

本年度威尼斯建築雙年展臺灣館展覽為臺灣現代建築學會提案，王俊雄教授策劃之「活在宜蘭：連結山海水土」特展，以黃聲遠建築師及田中央工作群團隊為參展代表。楊次長親訪現場為所有臺灣建築團隊致意鼓勵，同時在臺灣館開幕典禮及國際論壇中，與國際建築界專業人士交換意見。

目 次

壹、行程概覽.....	04
貳、行程安排.....	05
參、重要行程紀要.....	05
肆、心得與建議.....	13
伍、附錄文件.....	15
附錄一、逐場紀要.....	15
附錄二、出訪期間新聞稿.....	23
附錄三、媒體報導一覽表.....	25

壹、行程概覽

文化部楊政務次長子葆本次出訪，首先拜會梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室布魯格斯總主教（Jean-Louis Bruguès）及教廷文化部長拉瓦西樞機主教（Cardinal Gianfranco Ravasi）。

隨後前往威尼斯主持第 16 屆威尼斯建築雙年展國際記者會，與國際建築師團隊交流，見證臺灣豐沛的文化在地生命力。本年度威尼斯建築雙年展臺灣館展覽為臺灣現代建築學會提案，王俊雄教授策劃之「活在宜蘭：連結山海水土」特展，以黃聲遠建築師及其田中央工作群團隊為參展代表。國際記者會結束後，緊接著主持臺灣館開幕典禮及晚宴，楊次長親訪現場為所有臺灣建築團隊致意鼓勵。

楊次長此行也造訪威尼斯建築雙年展國家館及大會展，參訪後並主持臺灣館國際論壇，與國際建築師交換建築對於人們生活意義的不同觀點。

貳、行程安排

日期	行程	住宿地
5/22(二)	傍晚抵達羅馬 Fiumicino 機場	羅馬
	駐義大利代表處黃榮國公使晚宴	
5/23(三)	拜會駐教廷大使館	威尼斯
	拜會梵蒂岡圖書館布魯格斯總主教	
	拜會教廷文化委員會主席(部長) 拉瓦西樞機主教	
	與駐教廷大使館工作午餐	
	搭乘義大利航空前往威尼斯	
	與國立臺灣美術館館長及駐西班牙代表處文化組工作晚餐	
5/24(四)	參訪威尼斯學術美術館	威尼斯
	主持威尼斯建築雙年展臺灣館國際記者會	
	主持威尼斯建築雙年展臺灣館開幕式	
	主持威尼斯建築雙年展臺灣館晚宴	
5/25(五)	參訪威尼斯雙年展大會展及國家館	威尼斯
	主持威尼斯建築雙年展臺灣館國際論壇	
5/26-27(六、日)	搭機返國	

參、重要行程紀要

此次出訪主軸，係主持「第 16 屆威尼斯建築雙年展—臺灣館」開幕式、記者會暨國際論壇，並拜會梵蒂岡重要文化界人士，深化雙邊文化交流。分述如下：

一、 梵蒂岡

(一) 視察駐教廷大使館：

5 月 23 日上午 9 時造訪我國駐教廷大使館，駐教廷大使館位處國際知名景點聖伯多祿大教堂前方廣場旁，我國國旗飄揚在前方大道上，非常顯眼。楊次長首先參觀該館辦公室長廊之天主教藝術創作，該

批畫作係我國藝術家劉河北、沈禎等十餘位藝術家於 2005 年繪製並贈予該館長期展示。由於年代略久遠，楊次長與教廷代表處人員討論更新展覽品及活化館舍空間之可行性。



訪團與駐教廷大使館
同仁合影



駐教廷大使館內長廊

(二) 拜會梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室布魯格斯總主教（Jean-Louis Bruguès）：

1. 本部訪團受到梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室（下稱梵圖）布魯格斯總主教（Jean-Louis Bruguès）熱誠接待，主動提及擬居間促成梵圖與我故宮合作展覽案，B 總主教期盼故宮在確認展覽主題、展品內容及方向後，儘速派員訪梵並展開籌備事宜，該館將正式函覆表達具體建議。
2. 楊次長表示臺灣因受到中國政治打壓而無法在國際社會順利拓展國際空間，惟透過軟實力之文化展現應可受到更多國際友人之認同與支持，感謝 B 總主教之熱誠友誼及協助。拜會結束後，B 總主教主動陪同楊次長等一行人參觀平常不對外開放之梵圖展覽大廳及機密檔案室檔庫。



訪團與 B 總主教合影

(三) 拜會教廷文化部拉瓦西樞機主教 (Cardinal Gianfranco Ravasi) :

1. 教廷文化部由部長拉瓦西樞機主教 (Cardinal Gianfranco Ravasi) 親自迎接，秘書長 Mons. Paul Tighe、主管音樂交流之官員 Mons Alberto de Pinho 及 Richard Rouse 等人陪同；拉瓦西樞機主教首先對楊次長到訪表達誠摯歡迎，教廷期許透過體育、音樂、戲劇及新科技等平台，推動青年認識天主教，吸引更多年輕人關注教會活動。
2. 楊次長表示臺灣卓越之科技與文化，與教廷的福傳使命，有許多相輔相成之合作契機，建議可運用新科技詮釋文化價值與宗教信仰，臺灣在電玩設計領域十分傑出，十分樂意提供教廷在電玩設計及技術上之合作與協助，拉瓦西樞機主教對此提議表示感謝。



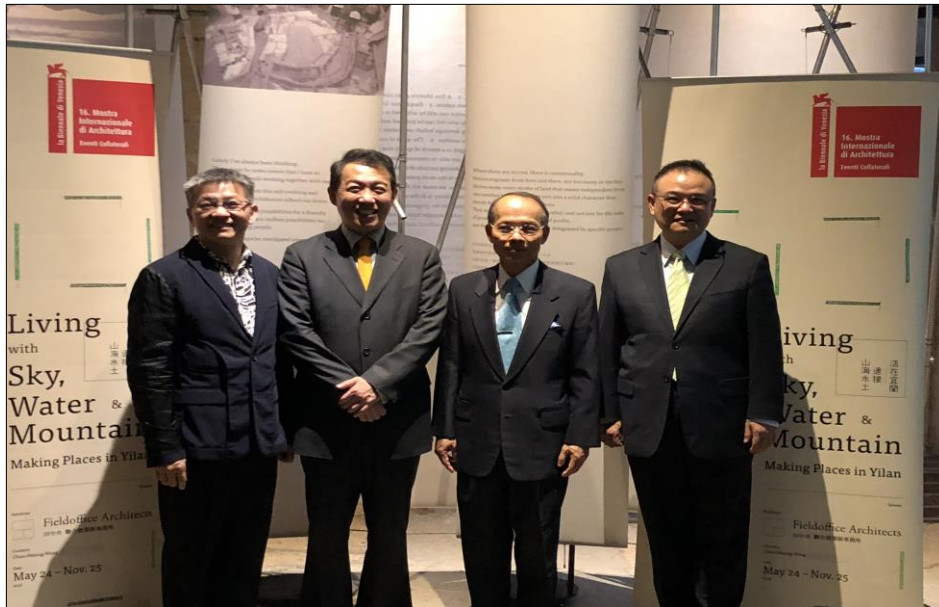
訪團與 R 部長合影

二、 威尼斯

(一) 主持威尼斯建築雙年展臺灣館國際記者會及開幕典禮

1. 臺灣館國際記者會

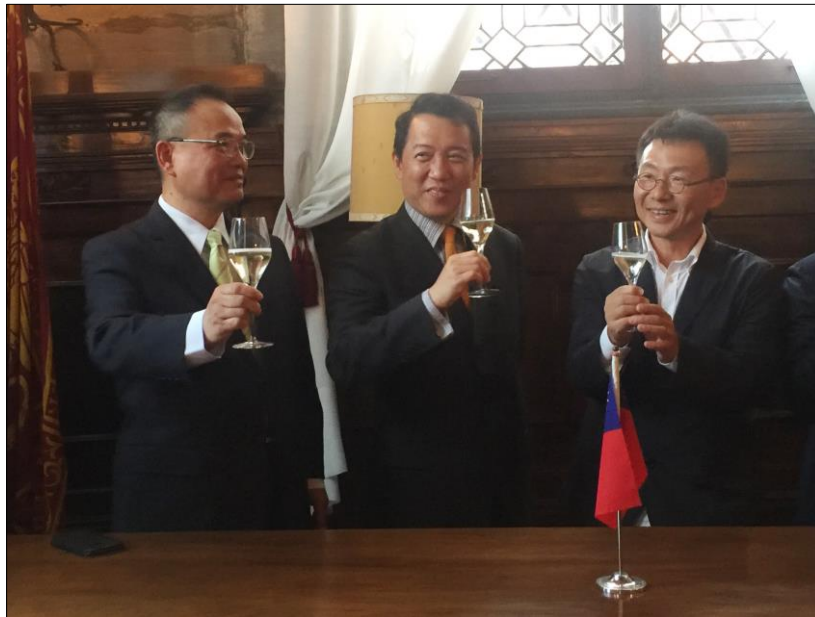
今年是臺灣第 10 次參與威尼斯建築雙年展，楊次長在開幕典禮上表示十分高興臺灣能以如此優秀的建築師和世界交流，透過雙年展這個專業人士的社交場合來交朋友，讓國際看見臺灣價值。黃聲遠建築師和田中央工作室的作品告訴我們，建築不是菁英的炫耀，也不僅只是建築師的夢想，而是強調向居民學習，以共享價值的公共生活作為實踐建築的方案，讓人從心去感受幸福，讓生活變得更美好。



由左至右：策展人王俊雄、文化部次長楊子葆、駐義大利代表處大使侯清山、國立臺灣美術館館長蕭宗煌。

2. 臺灣館開幕典禮

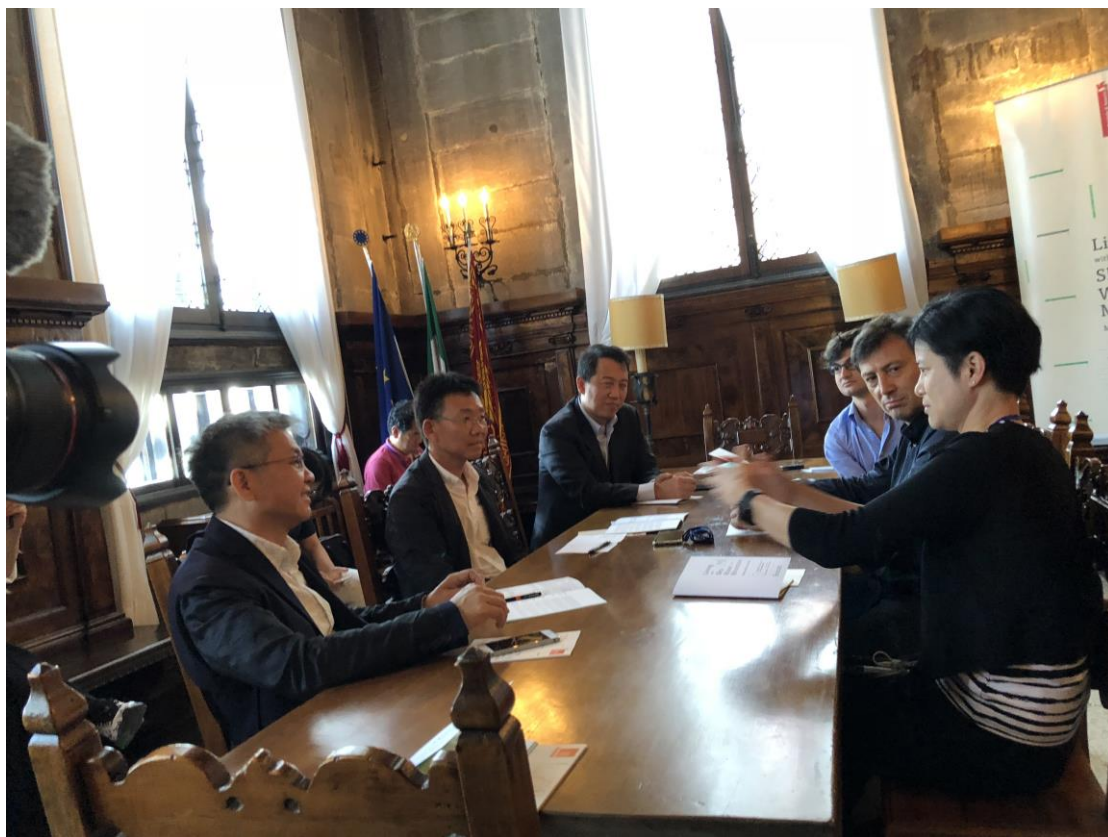
今年威尼斯建築雙年展共有 65 個國家館、13 項平行展，展覽場館相當多，楊次長表示很榮幸能代表文化部，主持 2018 年威尼斯建築雙年展臺灣館開幕典禮。臺灣於 2000 年開始加入威尼斯建築雙年展行列，迄今已邁入第 10 回。臺灣館位處威尼斯的核心區，透過此國際建築盛會向國際發聲，亦展現臺灣建築設計思維與實踐，以及臺灣的在地文化精神與開放、自由的力量，楊次長同時也向在場的策展人及其他國際建築師致意。



由左至右：國立臺灣美術館館長蕭宗煌、本部次長楊子葆及建築師黃聲遠。

(二) 主持威尼斯建築雙年展臺灣館國際論壇

楊次長主持臺灣館第一場國際論壇，議題為「臺灣建築實踐－內與外的觀點」，與策展人王俊雄、參展建築師黃聲遠、義大利 BIAS Architects 建築師 Alessandro Martinelli、義大利 Archea 建築師 Marco Casamonti 及副策展人林芳慧建築師對談，討論臺灣建築實踐現況，進行不同觀點的交流。



由左至右：策展人王俊雄、參展建築師黃聲遠、文化部次長楊子葆
Alessandro Martinelli 建築師、Marco Casamonti 建築師及林芳慧建築師。

(三) 重要展覽訪視

1. 第 16 屆威尼斯建築雙年展臺灣館

本年度威尼斯建築雙年展，展覽之承辦單位為國立臺灣美術館，該館邀請參展建築團隊黃聲遠建築師及田中央工作群，展出長期以來在宜蘭深耕之建築作品，主要以按比例之模型作為展出呈現方式，試圖讓觀眾理解建築、地表紋理及人之間的多樣關係。

2. 第 16 屆威尼斯建築雙年展國家館

參訪日本館、德國館及法國館，日本館主題為「從東京出發的建築民族誌」，展覽蒐集了日本及全球的建築案例，說明社會發展變遷與建築的密切關係。德國館主題為「讓牆倒下」，以德國統一做為出發點，但採取更開闊的國際視野，企求解決這個時代的迫切問題：民族主義、保護

主義及分離主義。法國館主題為「無限空間」概念，策展人強調建築可產生無限可能性，創造出多樣性的功能，包括文化活動、社會急難救助中心、藝術村，以及社區活動的空間。

3. 「第 16 屆威尼斯建築雙年展」大會主題展

策展主題為「自由空間」(Freespace)，由本屆大會 2 位愛爾蘭籍總策展人伊馮·法瑞爾(Yvonne Farrell)和雪莉·麥克納馬拉(Shelley McNamara)所提出。策展人希望能以「自由」的精神詮釋建築的人文價值，強調人和場所之間分享、循環及互相回饋的生態關係，並強調自由空間裏自然免費贈與的資源，包括光、風、水、重力等。另外，也從空間裡製造自由流通及充滿機遇、機會和想像的包容及開放性。

肆、心得與建議

一、心得

(一) 拉高專業度的威尼斯建築雙年展，讓世人見到臺灣優秀建築師

黃聲遠及田中央工作群於宜蘭在地深耕 20 多年，進行超過 50 項建築計畫，於本次展覽完整呈現出「建築可以改變一個地方」的理念，以自然元素將建築、人、生活、地景融合為一，運用建築誘發人與人之間的連結，也探討如何營造出讓人安居的生活場所。黃聲遠建築師也因其建築專業於國際蜚聲卓著，吸引許多國際建築師至展場參觀。另楊次長於此次出訪與建築雙年展終身成就獎得主：英國建築師 Kenneth Frampton 進行會晤交流，增加我國與國際建築師交流機會，實屬難得。



楊次長與英國建築師 Kenneth Frampton 交換當代建築所面臨挑戰相關意見，並盼能在其《Modern Architecture: A Critical History》最新修訂版中加入臺灣案例。

(二) 極具專業性之梵蒂岡梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室文獻考古工作

梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室每年有超過 15,000 名來自海外研究人員，向該館申請文獻研究，該館將收藏之古籍，免費提供給學者作學術研究，對於史籍之考究與發現貢獻卓著。

(三) 積極創新與新世代對話的教廷

在拜會教廷文化部長時，部長表示目前舉辦各種不一樣的展覽，想讓世人有感，特別是藉由舉辦各種展覽，例如在信仰與非信仰之間、倫理與非倫理之間這樣具對話性的主題，讓更多年輕人認識古老的宗教，擁抱新世代是目前教廷的重要工作。

二、 建議

(一) 持續支持參加威尼斯建築雙年展

威尼斯雙年展之美術展與建築展每年輪流舉辦，有別於美術展強調藝術家之個人獨特性，建築展較看重一國文化與環境底蘊發展脈絡，臺灣館應持續參加建築雙年展，以讓世人更認識臺灣。同時建築雙年展有許多專業之建築師參展，可藉由辦展機會，提高臺灣的能見度與國際交流合作的機會。

(二) 增加與教廷藝文機構交流機會

繼 106 年本部鄭部長麗君拜會教廷文化部與梵蒂岡博物館後，本年由楊次長子葆再度拜會教廷文化部，並再次邀請教廷文化部長訪臺。本次行程另新增拜會梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室，藉由拜會重要藝文單位，可擴大我國與教廷之間的文化交流領域與議題，並把握教廷目前正致力於音樂與運動等議題創新思維，增加交流的機會。

(三) 與我國駐教廷大使館合作，以文化方式鞏固邦誼

本次由駐教廷大使館協助安排拜會教廷梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室布魯格斯總主教（Jean-Louis Brugès），總主教盼未來能與我國博物館合作展覽。未來可與駐教廷大使館密切合作，如協助選送國內專業修復人才赴梵研習，推展我國教廷文化交流，以文化方式鞏固臺梵邦誼。

伍、附錄文件

附錄一：逐場紀要

拜會梵蒂岡圖書館及教廷機密檔案室布魯格斯總主教

時間：107 年 5 月 23 日

地點：梵蒂岡圖書館

與會成員：布魯格斯總主教、楊次長及訪團、駐教廷大使館蔡秘書慧玲。

過程紀錄：

(一)訪臺經驗

總主教談到 2017 年 11 月曾造訪臺灣的經驗，如屏東萬金聖母聖殿及臺北龍山寺讓他印象深刻，特別是龍山寺，因為連義大利都不見得有辦法一邊修復，另一邊信眾仍然可以參拜，表示這是活的歷史建築，他非常喜歡，可作為義大利的借鏡。

(二)與故宮合作案

總主教表示已收到故宮的來函，但他不是只想收到意向書，他想要更明確化實際內容，要明確化兩個方向，請故宮儘快訂定明確主題，再派研究員至館，甚至調展品來看。他舉例與莫斯科辦展經驗，規劃展覽期程便超過兩年，他希望故宮能儘快進行這個任務，光是一年，圖書館就辦了 12 場國際展覽，因此故宮希望展品是文獻還是收藏品必須先確認清楚。若是講歷史主題，多半以文獻為主，若以文化為主題，即為該館的收藏品。一般進行國際交流展都是巡迴展藏品，但文獻有其更具深度的意義。他期望與故宮之交流展進行順利，因為尚有保險運輸、文物保存、展品保存狀況等細節需要釐清。

(三)修復人才交流

修復師工作量繁重，我國如要學習修復，最好之方式是直接前往梵蒂岡學習，與當地技師交換意見。圖書館一年有 15,000 名研究員，均來自歐洲與美國，亞洲的研究員極少申請。圖書館對研究員有兩個要求：博士學位及推薦信，推薦信須寫出明確主題。

(四)會面結束後，總主教帶訪團參觀珍貴典籍展覽室。

拜會教廷文化部部長

時間：107 年 5 月 23 日

地點：教廷文化部

與會成員：楊次長及訪團成員、教廷部長拉瓦西樞機主教(Cardinal Gianfranco Ravasi)、秘書長 Mons. Paul Tighe、主管音樂交流之官員 Mons Alberto de Pinho 及 Richard Rouse、駐教廷大使館蔡秘書慧玲。

過程紀錄：

(一)文化交流的重要性

楊次長表示目前臺灣對外關係處境險峻，文化是我們交流的重要工具也是重要政策，希望可以多與教廷進行文化交流，進行文化外交，這也是臺灣目前的重要對外政策。另外因為在梵蒂岡我們有大使館，我們也希望活化我國大使館空間，在大使館空間內展出國內藝術家作品，並希望臺梵之間有更多的文化交流。

(二)力圖創新的教廷

拉瓦西樞機主教表示，兩國之間的對話交流非常重要，目前教廷的藝術展覽也傾向年輕化，他希望與臺灣的大學合作，例如目前與我國的輔仁大學在科學方面有合作。他們正在策劃「信仰與非信仰」之間的對話展覽、「倫理與非

倫理」這種具文化多樣性又開放性的展覽。

(三)在運動、音樂及科技領域發展外交關係

希望持續與臺北之間交流，目前發展運動外交，所以他們重視在韓國舉辦的冬運。由於音樂與運動對新世代非常重要，所以教廷將籌辦當代藝術與運動展覽，教廷對臺灣的數位文化很有興趣，因為未來是 AI 的時代。楊次長回應我們的確也十分重視奧運，所以 2020 年的東京奧運，也希望能以文化的方式切入。

(四)以新科技例如電競與教廷創造合作機會

楊次長表示我國目前將傳統的電玩遊戲，歸類為電競遊戲，因為我們發現文化已經越來越難向人推廣，過去要接觸藝術文化得先有先備知識才能領略文化或藝術，但是電競不像傳統文化，只有贏家和輸家，甚至可以加入藝術元素，或許兩國未來能在這方面合作，例如將虛擬實境、當代藝術結合。

(五)邀訪：楊次長邀請拉瓦西樞機主教訪臺，拉瓦西樞機主教稱謝，並允爾後將持續與駐教廷大使館密切聯繫溝通。

參訪第 16 屆威尼斯建築雙年展臺灣館

日期：107 年 5 月 24 日

地點：威尼斯普里奇歐尼宮（Palazzo delle Prigioni）

與會人員：楊次長及訪團成員、臺灣館策展人王俊雄、國立臺灣美術館蕭宗煌館長、駐義大利代表處侯代表清山夫婦、高秘書淑雅、駐西班牙代表處文化組蘇組長寬仁及李秘書明俊。

過程紀錄：

策展人王俊雄向楊次長及侯清山代表說明本屆臺灣館策展概念、展場空間規劃運用及建築師王聲遠的建築設計理念，並且說明本次是以建築之影像、紀錄片

與創作論述為內容的劇場展示空間，並且一一說明羅東文化工場、維管束計畫、櫻花陵園等三個重要類型建築創作的展示空間。

參加第 16 屆建築雙年展臺灣館國際記者會及開幕典禮

日期：107 年 5 月 24 日

地點：威尼斯普里奇歐尼宮（Palazzo delle Prigioni）

與會成員：楊次長及訪團成員、臺灣館策展人王俊雄、國立臺灣美術館蕭宗煌館長、駐義大利代表處侯代表清山夫婦、高秘書淑雅、駐西班牙代表處文化組蘇組長寬仁及李秘書明俊。

過程紀錄：

國際記者會及開幕式由文化部楊次長子葆、臺灣館策展人王俊雄、國立臺灣美術館蕭宗煌館長、駐義大利代表處侯代表清山夫婦致詞。同時在國際記者會及開幕式之間，楊次長也接受各家媒體之採訪，說明他對於本次展覽之感受，尤其是闡述他對自由及幸福空間的定義，他認為建築師應該放下專業的驕傲，以解決問題的角度來設計，而這樣的誠懇態度，他充分地在黃聲遠建築師的作品中感受到。

參訪第 16 屆威尼斯建築雙年展綠園展區

日期：107 年 5 月 25 日

地點：威尼斯雙年展綠園展區

與會人員：楊次長及訪團成員、國立臺灣美術館蕭館長宗煌、蔡昭儀組長、駐駐西班牙代表處文化組蘇組長寬仁及李秘書明俊。

過程紀錄：

訪團首先參觀我國藝術家施力仁 2017 年在威尼斯公共花園展出的《金剛犀牛》作品，再步行至綠園區會場參觀各國家館。上午參觀日本館及大會展，中午

並參加法國館開幕式及參觀德國館。

本次觀展可發現各國的國家館除了德國館之外，都整理了各國的庶民生活，例如日本強調各地域的民族誌，從高密度城市的混合建築到城鄉交流的空間運用；法國館再現了各地的 10 個實驗案例，多為社區的重新改造，欲傳達無限空間的概念。大會展今年主題為「自由空間」，主要分為 2 個部份，第一部份為「親密接觸」，展示過去對於知名建築的反思，另一個部份為「教學實踐」，蒐集過去案例發展成為教學經驗，尤其是將基礎設施轉化為公共設施和公民設施。德國館相較於其他國家館，反而從反思國家及國家之間的角色出發，探討空間的移動與國際政治之間的關係。他們認為應該「讓牆倒下」，展覽內容發人省思。



訪團於威尼斯公共花園與藝術家施力仁作品《金剛犀牛》合影



楊次長觀賞日本館內的庶民生活插畫作品



楊次長觀賞法國館內的社區重新改造作品



楊次長觀賞德國館內有關移民百態的影像作品

主持第 16 屆威尼斯建築雙年展臺灣館國際論壇

日期：107 年 5 月 25 日

地點：威尼斯普里奇歐尼宮（Palazzo delle Prigioni）

與會人員：楊次長、策展人王俊雄、參展建築師黃聲遠、義大利 BIAS Architects 建築師 Alessandro Martinelli、義大利 Archea 建築師 Marco Casamonti 及副策展人林芳慧建築師。

過程紀錄：

楊次長主持本次論壇，與出席的建築師們一同從內與外的觀點，討論建築對於人們生活的意義，以及臺灣建築形式與地景規劃所造成的影響。建築師 Marco Casamonti 認為建築是人們生活的核心，但是他對臺灣印象深刻之處是臺灣的建築大部份都是商業建築，讓他感到十分奇怪，因此他認為臺灣應該創造更多可生活的空間給市民，可學習目前義大利正大量改造建築，彷彿一種社會運動

一樣。楊次長表示臺灣其實已經正在進行建築改造，為了下個 100 年做預備。

黃聲遠建築師延伸上述之理念，他認為建築不只是一要創造美學，而是要能回應使用者的需求，王俊雄建築師則認為臺灣目前的公共建築其實尚在起步階段，因此他期許有更多人能夠理解公共建築的本質，而接受公共建築對於環境改造的重要性。

附錄二、出訪期間新聞稿

文化部次長出席威尼斯建築雙年展臺灣館開幕 期以建築反映臺灣價值 以自由空間重新定義幸福

2018/5/24

文化部次長楊子葆 24 日出席威尼斯建築雙年展臺灣館開幕典禮，對參展建築團隊黃聲遠建築師及田中央工作群長期以來在宜蘭深耕，以建築連結在地人民與山海水土，重視人與土地互動關係的理念深表贊同，也希望能藉由建築所反映的臺灣價值向國際發聲，同時呼應大會主題「自由空間」，展現臺灣在地開放、自由的力量，重新定義幸福。

文化部長長期支持臺灣藝術家及創作團隊參加威尼斯雙年展，以提高臺灣藝術的國際能見度。如國立臺灣美術館自 1989 年起，便積極參與雙年展之建築展活動。本年威尼斯雙年展臺灣館同樣位於威尼斯普里奇歐尼宮（Palazzo delle Prigioni），展覽為臺灣現代建築學會提案，王俊雄教授策劃之「活在宜蘭：連結山海水土」特展，並以黃聲遠建築師及田中央工作群團隊為參展代表。

楊次長在開幕典禮時指出，今年已經是臺灣第 10 次參與威尼斯建築雙年展，他很高興臺灣能以如此優秀的建築師來和世界交流，透過雙年展這個專業人士的社交場合來交朋友，讓國際看見臺灣價值。楊次長說，黃聲遠建築師和田中央工作室的作品告訴我們，建築不是菁英的炫耀，也不僅只是建築師的夢想，而是強調向居民學習，以共享價值的公共生活作為實踐建築的方案，讓人從心去感受幸福，讓生活變得更好。

楊次長表示，他最喜歡黃聲遠常說的：「真正的自由，不是離開，而是可以選擇留下來。」黃聲遠建築師及田中央工作室 20 多年來，在宜蘭營造了超過 50 個以留白為主要概念的自由場所，他很欽佩黃聲遠留在宜蘭這塊土地，改善人和土地環境之間的關係，讓建築不僅能遮風避雨，也能突顯在地的價值。

楊次長對策展人王俊雄教授及展覽顧問芬蘭建築師朱哈尼·帕拉斯瑪（Juhani Pallasmaa）表達謝意與敬意，由於他們精心地策展，使得臺灣得以透過建築與國際友人們互動交流，讓世人見證臺灣豐沛的文化活力。他也非常感謝中華民國外交部的協助、國立臺灣美術館規劃辦理展覽相關工作的付出，以及各協辦單位與贊助單位的大力支持，才得以讓展覽順利進行。



由左至右：策展人王俊雄、文化部次長楊子葆、駐義大利代表處大使侯清山、國立臺灣美術館館長蕭宗煌。



文化部次長楊子葆與參觀貴賓合影留念。

附錄三、媒體報導一覽表

序號	媒體名稱	刊播日期	標題	主要內容
1	中央社	2018/5/24	文化外交 楊子葆向教廷推薦用電玩傳福音	拜會梵蒂岡圖書館與教廷文化委員會
2	中時電子報	2018/5/24	以自由空間重新定義幸福！宜蘭之美登「威尼斯建築雙年展」	雙年展記者會
3	中央社	2018/5/25	威尼斯建築雙年展臺灣館 「活在宜蘭：連結山海水土」向國際傳遞共享的價值	雙年展記者會
4	聯合新聞網	2018/5/26	威尼斯雙年展 台灣館驚豔名建築師	雙年展記者會/ 雙年展相關內容
5	中時電子報	2018/5/27	台灣軟實力 國際喊讚	雙年展記者會/ 雙年展相關內容
6	Taiwany Today	2018/5/29	Yilan architecture firm takes center stage at Venice exhibition	雙年展記者會/ 雙年展相關內容
7	Focus Taiwan News Channel	2018/5/26	Taiwan shines light on Yilan at international architecture exhibition	雙年展記者會/ 雙年展相關內容
8	Taiwan News	2018/5/26	Taiwan shines light on Yilan at architecture exhibition in Italy	雙年展記者會/ 雙年展相關內容
9	The China Post	2015/6/4	Taiwan Pavilion opens at 16 th Int'l Architecture Exhibition	雙年展記者會/ 雙年展相關內容

文化外交 楊子葆向教廷推薦用電玩傳福音

(報導來源連結 <http://www.cna.com.tw/news/aopl/201805240145-1.aspx>)

(中央社記者黃雅詩梵蒂岡 24 日專電) 拓展文化外交，文化部次長楊子葆 23 日訪問教廷，拜會梵蒂岡圖書館與教廷文化委員會，洽談多項合作機會。他向教廷推薦用電玩傳播福音。

他表示，將邀約梵蒂岡圖書館來台舉辦文獻展，也將促成台灣新銳畫家，舉辦以

天主教信仰為創作主題的特展。

家中世代都是虔誠天主教徒的楊子葆透露，他很小的時候，母親就曾帶他來梵蒂岡朝聖，甚至曾發願要將他奉獻給天主，雖然他後來並未走上神職人員之路，但對梵蒂岡一直有特殊情感，他覺得台灣卓越的科技與文化，跟教廷的福音使命，有很多相輔相成的合作契機。

楊子葆表示，教廷面臨的挑戰，跟他在文化部的業務很像，宗教信仰跟傳統文化都需要活化、年輕化，才能吸引青年，因此他與教廷文化委員會主席拉瓦西（Gianfranco Ravasi）樞機主教會談時，交換了很多想法，特別是如何用新科技重新詮釋文化價值與宗教信仰。

楊子葆說，他向教廷推薦採取「設計電玩」的方式，文化部做了很多類似嘗試，例如把抽象畫大師趙無極的作品，設計成可以有多重感官體驗的互動遊戲，頗受各界好評，未來還可能上市販售。

楊子葆表示，他建議教廷把聖經上的一些故事，轉化成虛擬實境體驗遊戲，畢竟信仰本就著重感受和經歷，這樣比較不會讓年輕人覺得是說教，而台灣在電玩設計領域很傑出，教廷若有需要，台灣非常樂意提供技術上的合作與協助。

楊子葆拜會梵蒂岡圖書館負責人布魯格斯（Jean-Louis Brugues）總主教時，也邀請對方來台舉辦文獻展。他表示，文獻可以幫助民眾了解歷史脈絡，梵蒂岡圖書館保存許多傳教士初訪東方國家的珍貴紀錄，例如他在現場就看到一份明朝皇太后的受洗檔案，相當有趣，他相信這個獨特的文獻展，會帶給台灣觀眾不同的文化視野。

以自由空間重新定義幸福！宜蘭之美登「威尼斯建築雙年展」

(報導來源連結 <http://www.chinatimes.com/realtimenews/20180525001924-260405>)

台灣之美躍國際！從土地、人文、建築秀美學與自然！盼以建築反映臺灣價值 以自由空間重新定義幸福！文化部次長楊子葆 24 日出席威尼斯建築雙年展臺灣館開幕典禮，對參展建築團隊黃聲達建築師及田中央工作群長期以來在宜蘭深耕，以建築連結在地人民與山海水土，重視人與土地互動關係的理念深表贊同，也希望藉由建築所反映的臺灣價值向國際發聲，同時呼應大會主題「自由空間」，展現臺灣在地開放、自由的力量，重新定義幸福。

文化部長期支持臺灣藝術家及創作團隊參加威尼斯雙年展，以提高臺灣藝術的國際能見度。如國立臺灣美術館自 1989 年起，便積極參與雙年展之建築展活動。

本年威尼斯雙年展臺灣館同樣位於威尼斯普里奇歐尼宮 (Palazzo delle Prigioni)，展覽為臺灣現代建築學會提案，王俊雄教授策劃之「活在宜蘭：連結山海水土」特展，並以黃聲遠建築師及田中央工作群團隊為參展代表。

楊次長在開幕典禮時指出，今年已經是臺灣第 10 次參與威尼斯建築雙年展，他很高興臺灣能以如此優秀的建築師來和世界交流，透過雙年展這個專業人士的社交場合來交朋友，讓國際看見臺灣價值。楊次長說，黃聲遠建築師和田中央工作室的作品告訴我們，建築不是菁英的炫耀，也不僅只是建築師的夢想，而是強調向居民學習，以共享價值的公共生活作為實踐建築的方案，讓人從心去感受幸福，讓生活變得更好。

楊次長表示，他最喜歡黃聲遠常說的：「真正的自由，不是離開，而是可以選擇留下來。」黃聲遠建築師及田中央工作室 20 多年來，在宜蘭營造了超過 50 個以留白為主要概念的自由場所，他很欽佩黃聲遠留在宜蘭這塊土地，改善人和土地環境之間的關係，讓建築不僅能遮風避雨，也能突顯在地的價值。

楊次長對策展人王俊雄教授及展覽顧問芬蘭建築師朱哈尼·帕拉斯瑪 (Juhani Pallasmaa) 表達謝意與敬意，由於他們精心地策展，使得臺灣得以透過建築與國際友人們互動交流，讓世人見證臺灣豐沛的文化活力。他也非常感謝中華民國外交部的協助、國立臺灣美術館規劃辦理展覽相關工作的付出，以及各協辦單位與贊助單位的大力支持，才得以讓展覽順利進行。

威尼斯建築雙年展臺灣館 「活在宜蘭：連結山海水土」向國際傳遞共享的價值 (報導來源連結 <http://www.chinatimes.com/realtimenews/20180525001924-260405>) (中央社訊息服務 20180525 17:02:04) 「黃聲遠的建築不是漂亮的建築，而是讓生活更美好的建築。」文化部楊子葆次長於威尼斯時間 5 月 24 日下午 5 時，假普里奇歐尼宮主持 2018 威尼斯國際建築雙年展臺灣館開幕活動，一開場即闡明參展團隊黃聲遠建築師與田中央工作群的建築夢想，是強調向居民學習，以共享價值的公共生活作為實踐建築的方向，讓人從內心去感受幸福，讓生活變得更好。同時，楊次長也邀請來自全球的參觀者「Open your mind」，來感受臺灣的幸福力量。

本次臺灣館試圖傳遞給觀眾「自由」、「空間」的建築理念，田中央在地深根、自由自在的生活方式，正足以呼應本屆大會主題「Freespace」精神之所在。黃聲遠近年來受邀到日本和歐洲展出，受到國際建築界的肯定，臺灣館開幕晚會出席貴賓包括許多國家館策展人、國際建築領域專家學者，如世界重量級芬蘭建築師、評論家 Juhani Pallasmaa，日本建築史及建築師藤森照信(現為江戶博物館館長)，2002 年普立茲克建築獎得主的澳洲建築師 Glenn Murcutt，2017 年普立茲克建築

獎得主加泰隆尼亞館策展團隊 RCR，法國波爾多建築中心創辦人 Francine Fort，土耳其畢爾肯大學建築系系主任 Meltem Gürel，日本東京建築間畫廊代表筏久美子，本屆普立茲克建築獎評審委員之一的義大利建築師 Benedetta Tagliabue，以及來自臺灣的學者曾成德、吳光庭、黃俊銘及吳靜吉與臺灣館重要贊助者，開幕會場貴賓雲集，對本次臺灣館讚譽有加。

駐義大利代表處侯清山代表也在開幕致詞時表示：「雖然臺灣是個小國家，卻有很大的開放性，文化生活非常豐沛，這也同時是今年臺灣館給人的感覺。」策展人王俊雄則談到：「黃聲遠將追求空間上的自由深刻地表現出來，如同本次展出的方式是適地而做，尊重臺灣館所在的普里奇歐尼宮的空間特質，來展現臺灣的文化，當然也希望大家能放鬆地來欣賞。」黃聲遠笑說「很想回去和孩子們一起游泳，也很想念我的妻子。」同時也鼓勵大家到其他國家館參觀，體驗各種型態的自由。

擔任本次臺灣館策展顧問的芬蘭建築師 Juhani Pallasmaa 認為，近年世界建築領域已從歐美潮流轉移到對南美、非洲和亞洲的關注，這些地區的資源有限，但還是很努力地透過建築來創造新的環境，帶來新的精神與希望，他尤其對田中央所共同凝聚的能量與活力感到驚嘆。日本知名建築師藤森照信則提到：「黃聲遠建築師的特質在於他的建築技術是講求科學性的，但又很喜歡手作建築，和在地居民討論，這種交相矛盾的概念，卻能夠被黃聲遠很好的運用而獲得更好成果，這樣的建築師在全世界非常少見。」2002 年普立茲克建築獎得主澳洲建築師 Glenn Murcutt 致詞時勉勵田中央：「要維持這種美好奉獻的初衷，待在臺灣，為心中的理想建築繼續努力。」

國立臺灣美術館主辦 2018 威尼斯建築雙年展臺灣館，「活在宜蘭：連結山海水土」展出黃聲遠建築師與田中央在宜蘭蹲點 20 餘年的建築歷程，以自由的概念營造出田中央對於建築理念的共同意識，透過對地方公眾場域的關懷與改善，讓人的生活環境過得更好，更有幸福感。臺灣館策展團隊與黃聲遠、田中央此次發揮高度的團隊合作精神，默契十足，於臺灣館舉辦 3 場國際論壇並參與十餘場其他國家館的交流座談活動，與各個國家館一起分享臺灣建築經驗，用臺灣的幸福力量與全世界交朋友。

展覽即日起至 11 月 25 日於義大利普里奇歐尼宮展出，邀請臺灣民眾踴躍關注。展覽與活動詳情請參照國美館官網 www.ntmofa.gov.tw。

威尼斯雙年展 台灣館驚豔名建築師

(報導來源連結 <https://reader.udn.com/reader/story/7014/3163265>)

第十六屆威尼斯建築雙年展今起開展，主題是「自由空間」。台灣館由建築師黃

聲遠領軍「田中央工作群」參展，包括藤森照信等多國著名建築師前來看展，都大為讚賞黃聲遠與田中央的建築如手術般，逐步修復城鄉問題，是真正與人和社會對話的建築。

本屆威尼斯建築雙年展主場館仍在綠園及軍火庫兩大區域，非屬聯合國的台灣循例另辦「平行展」，租借緊鄰威尼斯著名景點總督宮的普里奇歐尼宮展出。由於黃聲遠展覽近年巡迴歐洲多國，吸引各國紛提邀請，也讓今年台灣館人氣特旺。

台灣館策展顧問、芬蘭著名建築家帕拉斯瑪指出，黃聲遠的作品有強烈社會責任感，這在建築遭功能主義、商業行為、個人美學三大危機綁架的今日，非常少見。

帕拉斯瑪說，田中央從不在辦公室等業主打電話來，而是主動在生活中尋求哪些事情需要改善，再積極與業主、居民互動協調、排除困難，「這很少有建築師能做得好」。他說，田中央做法讓他想到卅多年前斯洛維尼亞的建築師普雷契尼克，也是一個個小手術般的方式，把城市修復起來。

近年建築界「地域主義」當紅，主張在區域內用當地素材與工法建築，不再獨尊國際級最美最奇建築。普利茲克獎得主、現任普立茲克評審團主席的澳洲建築家穆卡特指出，黃聲遠對環境非常敏感且能做出強而有力的回應，也盛讚他的建築是「真正的建築」。

黃聲遠表示，將繼續用建築跟各國交朋友。文化部次長楊子葆說，黃聲遠的建築讓建築不只是滿足設計者個人幻想，而是給予幸福新的定義，也同時做了文化外交。

本屆台灣館除展品深富台灣特色，展場設計也頗受好評，運用橢圓形劇場設計、台灣獨創宣影布、源於台灣農田用來綁棚架的鉸管夾等台灣獨創元素，將原是監獄的沉重壓迫空間變得輕盈柔軟，還克服展場因威尼斯地勢下陷以致傾斜的問題。

台灣軟實力 國際喊讚

(報導來源連結 <http://www.chinatimes.com/newspapers/20180527000567-260115>)

2018年05月27日 04:10 中國時報 李怡芸／威尼斯報導

第16屆威尼斯建築雙年展日前開展，以「活在宜蘭：連接山海山土」為題的台灣館，獲得不少國際友人的支持到場祝賀，文化部次長楊子葆表示，台灣建築師呼應大會「Freospace」的主題，定義了屬於台灣、宜蘭的幸福，也期許藉著軟實力，在國際間「交朋友」。

包括曾獲2002年普立茲克建築獎的澳洲建築師 Glenn Murcutt、日本建築師藤森

照信，曾多次任普立茲克建築獎評委及評委會主席的 Juhani Pallasmaa 等人均到場祝賀。今年台灣館以建築師黃聲遠及田中央工作群深耕宜蘭的作品為主題，藤森照信表示：「像黃聲遠這樣的建築師全世界都很稀少！」

藤森照信說，黃聲遠一方面嫻熟於使用非常高科技的建材，如鋼筋混凝土及鋼鐵構造，另一方面又能運用在地材料，與在地人以手工的方式建造，將如此矛盾的 2 種形式結合，「若黃聲遠還有更極致的可能，或許就意味著能解決 21 世紀的建築困境。」 Glenn Murcutt 也表示期許，希望黃聲遠「待在台灣，待在宜蘭，繼續做自己該做的事」。

台灣館策展人王俊雄指出，台灣館以鋁管、鐵絲等打造溫室的工法搭建出橢圓形的「田中央劇場」，橢圓形為義大利的建築風格之一，不包覆遮蓋古建築原有的石板，也向既有的文化與建築禮敬。

Yilan architecture firm takes center stage at Venice exhibition

(報導來源連結 <http://www.chinatimes.com/newspapers/20180527000567-260115>)

The Taiwan pavilion at the 16th International Architecture Exhibition, part of the Venice Biennale, opened May 24 in Italy, showcasing innovative construction practices aimed at integrating buildings into their surroundings in the northern county of Yilan.

Overseen by the Ministry of Culture and implemented by the National Taiwan Museum of Fine Arts, “Living with Sky, Water and Mountain: Making Places in Yilan” highlights works by acclaimed Taiwan talent Huang Sheng-yuan and his firm Fieldoffice Architects based in the county. Comprising models, publications and short documentaries, the pavilion explores Fieldoffice’s creative methods of melding projects into their environments through the use of recycled materials and time-honored sustainable techniques.

Speaking at the opening of the pavilion, Deputy Minister of Culture Pierre Tzu-pao Yang said the firm’s core architectural principle is to foster an intimate relationship between a structure, the landscape and residents. “Their creations are not simply beautiful, but improve quality of life,” he added.

According to Yang, the theme of this year’s Venice Biennale, Freespace, is well suited to exploring Huang’s work. “Freedom is not simply about the freedom to leave, but the freedom to stay,” he said, quoting the architect on his decision to settle in Yilan over two decades ago.

Javier Ching-shan Hou, head of Taipei Representative Office in Italy, lauded the pavilion for illuminating forward-looking architectural approaches as well as enhancing exchanges with diverse audiences from around the world. It also highlights the country's rich cultural assets and openness to design innovation, he added.

Huang noted that Fieldoffice's projects often take years to complete as the firm's architects are encouraged to develop a deep connection with the local community and learn from environmentally friendly construction methods traditionally employed by agricultural workers and fishermen in the region.

This approach is also reflected in the exhibition space, Huang said, noting that the poles holding some displays were erected through the customary loofah trellis technique used by Yilan farmers.

The pavilion marks Taiwan's 10th appearance at the biennial architecture exhibition since 2000. It is open to the public free of charge through Nov. 25 at Venice's Palazzo delle Prigioni. (CPY-E)

Taiwan shines light on Yilan at international architecture exhibition

(報導來源連結 <http://focustaiwan.tw/news/aedu/201805260012.aspx>)

Venice, May 25 (CNA) The Taiwan Pavilion at the 16th International Architecture Exhibition, organized by the Venice Biennale, opened on Thursday, showcasing the buildings and structures of the eastern county of Yilan.

At a press conference at the opening, Deputy Culture Minister Pierre Tzu-pao Yang (楊子葆) said the exhibition was a major opportunity for social networking among Taiwanese architects and their foreign counterparts and to show Taiwan's soft power.

He said architecture is different from other art forms in that it has to be seen firsthand, therefore, turning the spotlight on Taiwan's buildings and other structures will allow the world to learn more about the country.

The exhibition at the Taiwan pavilion, titled "Living with Sky, Water and Mountain: Making Places in Yilan," displays the work of Taiwanese architect Huang Sheng-yuan (黃聲遠), founder and principal architect of the Yilan architectural firm Fieldoffice.

Huang did not attend the press conference as he was engaged in discussions with architects from Turkey and United Kingdom, which Yang described as an example of

cultural diplomacy.

Huang, who has received many local and international awards, has a large network of architect friends from all different backgrounds, according to the pavilion's curator Huang Chun-hsiung (黃俊雄).

The theme of the 16th biannual exhibition is freespace, which allows the architect to display a lot of what he has been doing in Yilan, the curator said.

(By Sabine Cheng and Kuan-lin Liu)

Taiwan shines light on Yilan at architecture exhibition in Italy

(報導來源連結 <https://www.taiwannews.com.tw/en/news/3441104>)

VENICE (CNA) -- The Taiwan Pavilion at the 16th International Architecture Exhibition, organized by the Venice Biennale, opened on Thursday, showcasing the buildings and structures of the eastern county of Yilan.

At a press conference at the opening, Deputy Culture Minister Pierre Tzu-pao Yang (楊子葆) said the exhibition was a major opportunity for social networking among Taiwanese architects and their foreign counterparts and to show Taiwan's soft power.

He said architecture is different from other art forms in that it has to be seen firsthand, therefore, turning the spotlight on Taiwan's buildings and other structures will allow the world to learn more about the country.

The exhibition at the Taiwan pavilion, titled "Living with Sky, Water and Mountain: Making Places in Yilan," displays the work of Taiwanese architect Huang Sheng-yuan (黃聲遠), founder and principal architect of the Yilan architectural firm Fieldoffice.

Huang did not attend the press conference as he was engaged in discussions with architects from Turkey and United Kingdom, which Yang described as an example of cultural diplomacy.

Huang, who has received many local and international awards, has a large network of architect friends from all different backgrounds, according to the pavilion's curator Huang Chun-hsiung (黃俊雄).

The theme of the 16th biannual exhibition is freespace, which allows the architect to

display a lot of what he has been doing in Yilan, the curator said.